

Субтитрование как вид перевода образовательных видеоматериалов (на материале лекций по информационным технологиям)

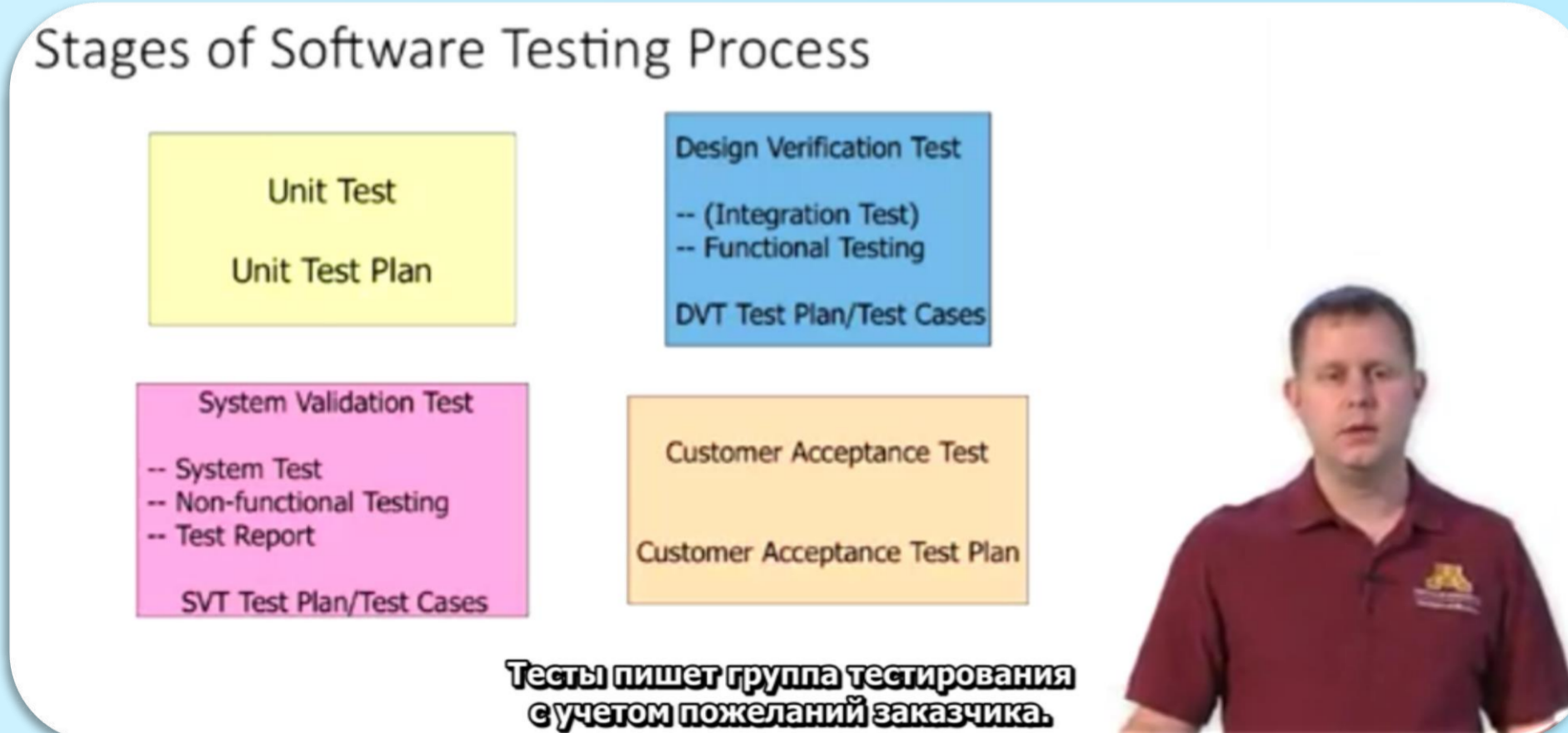


Пронина А. В. 4 курс, научный руководитель: к.ф.н., доц. Полякова Е. А.
Институт гуманитарных наук, кафедра зарубежной филологии

Введение

- В настоящее время образовательный контент весьма востребован. **Обучающие видеолекции** – это одна из широко распространенных форм самообразования.
- Данное исследование основано на материале курса «**Introduction to Software Testing**» университета Миннесоты.
- Программа курса знакомит с основными принципами и процессами **тестирования программного обеспечения**, а также учит составлять и проводить тесты при помощи инструментов автоматизации.
- Необходимость перевода большого количества образовательного контента стала новым вызовом для переводчиков.
- Распространенным способом перевода образовательных видеоматериалов является субтитрование.

Этапы тестирования



Пояснение в переводе неслучайно: курс рассчитан не только на желающих повысить квалификацию, но и на новичков в данной области.

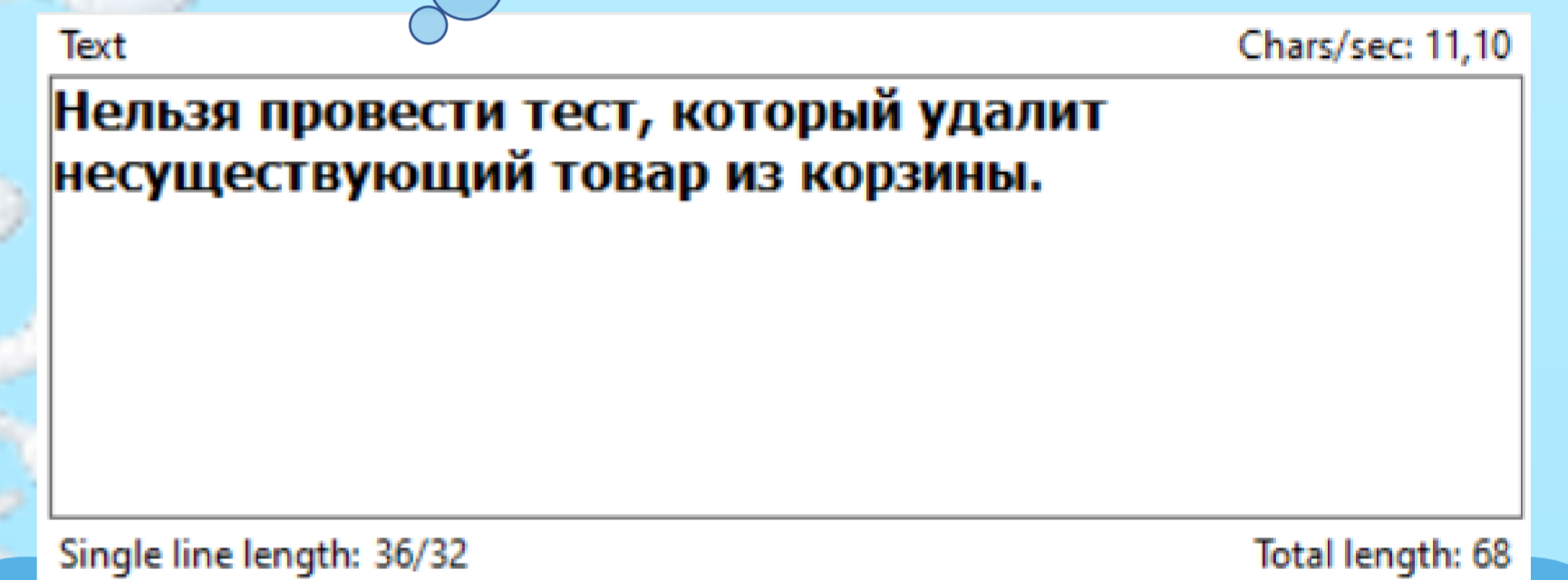
Субтитрование

Субтитрование – это письменный перевод звукового содержания видеолекций.

Трудности для переводчика:

- ограниченная скорость восприятия текста зрителем (17 знаков в секунду)
- определенное количество символов в субтитре (39 знаков в строке)
- терминологическая насыщенность образовательной лекции

Придаточное предложение текста оригинала в переводе передано при помощи причастия, чтобы уложиться в рамки правил субтитрования.



Распространенным переводческим приемом при работе с субтитрами является **компрессия** – способ компактной передачи единиц с языка оригинала на переводящий язык:

«*You can't, for example, have a test which deletes a product from your inventory unless the product already exists in the inventory.*»

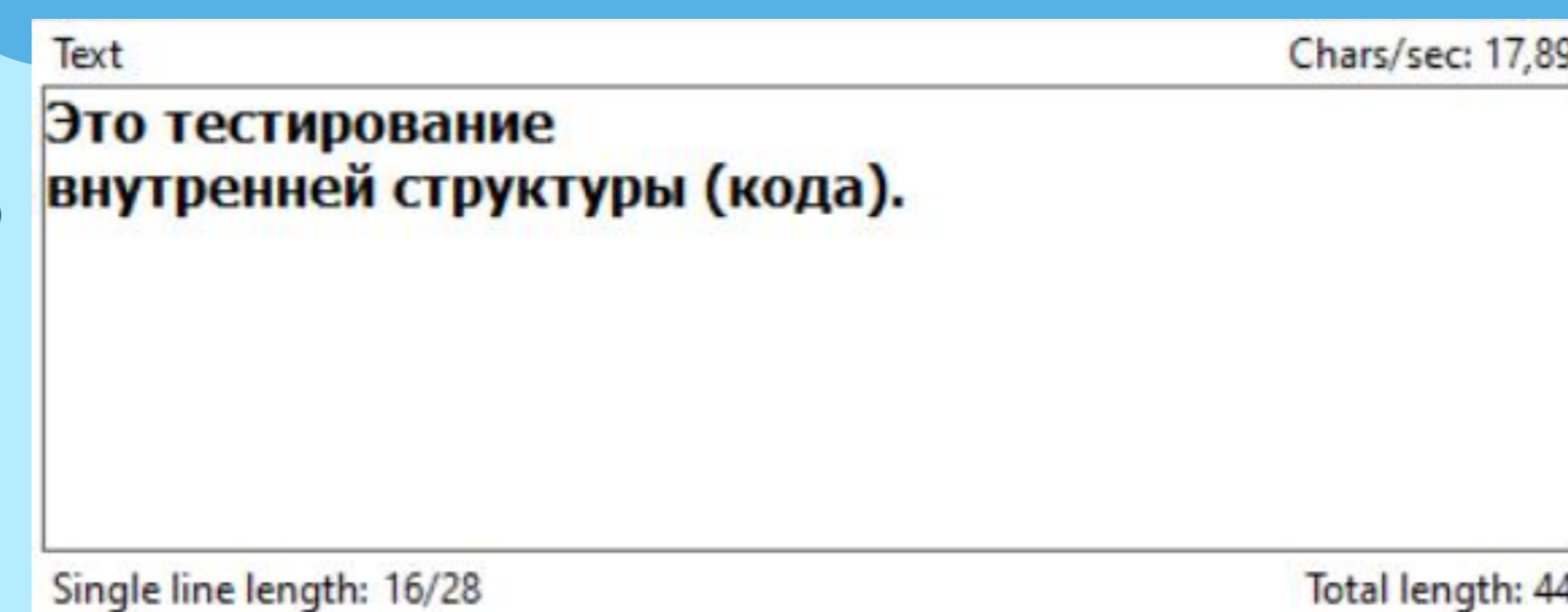
Прием компрессии

Перевод терминов

Стиль видеолекций обуславливает терминологическую насыщенность образовательного контента.

Переводчику важно разбираться в тематике и уверенно владеть терминами на обоих языках, чтобы не ввести в заблуждение зрителя обучающего видеоролика.

Пример правильного перевода термина: «*This is white-box testing at its core.*»



Заключение

Обучающие видеолекции являются непростым объектом для перевода. Сложность состоит в ряде ограничений при субтитровании, а также в наличии трудной терминологии, которая не всегда имеет аналог в переводящем языке.